

## **Рецензія**

на магістерську дисертацію  
студентки групи ЛА-301мп

**Комар Юлії Анатоліївни**

виконану на тему

**«Інтертекстуальність в англійському науковому тексті: комунікативно-прагматичний, лінгвостилістичний та перекладацький аспекти.»**

Рецензована магістерська дисертація містить усі необхідні структурні елементи: вступ, три розділи, висновки до кожного з них, загальні висновки та список використаної літератури (68 позицій). У додатках представлено корпус дослідження, що склав 200 прикладів, а також унаочнено кількісні результати перекладацького дослідження.

Робота виконана у руслі сучасних багатоаспектних лінгвістичних вчень. Зокрема представлено багатоаспектне вивчення інтертекстуальних зв'язків у науковому англійському дискурсі. Авторкою розглянуто англійський науковий дискурс, описано типи інтертекстуальних зв'язків у досліджуваному матеріалі, розглянуто комунікативно-прагматичні характеристики наукових текстів, особлива увага приділена перекладу та засобам передачі зв'язності текстів та адаптації спеціалізованої лексики.

Загалом робота виконана на достатньому рівні, проте деякі питання є дискусійними і потребують конкретизації.

Так, слід зазначити неповне висвітлення завдань рецензованої роботи, оскільки відсутній саме лінгвостилістичний аспект дослідження, що простежується й в проаналізованих трансформаціях – не зазначено жодної стилістичної чи-то комплексної стилістичної трансформації.

У розділі 1.4 (с. 28-29) не прописано процедуру дослідження, а саме не представлено методіку дослідження на ілюстративному матеріалі.

Крім того, варто зауважити на відсутність аналітичної складової. Наприклад, на с. 35 магістерської дисертації варто було б пояснити прагматичну мету саме такого цитування. А у пунктах 2.2, 2.3 та 3.1 взагалі відсутній аналіз фактологічного матеріалу – надало лише ілюстрації. Тому, мабуть, й виникає питання щодо дублювання та повтору пунктів 3.1.1, 3.1.2 та 3.2.

До того ж, сумнівним, на нашу думку, видається додаток А, у якому відсутня будь-яка класифікація, а представлено лише приклади ілюстративного матеріалу та надано назву трансформацій, при чому усіх одразу, що було використано у даному випадку. Варто було б ретельніше опрацювати досліджуваний матеріал та класифікувати проведений трансформаційний аналіз чи-то за видами трансформацій, чи-то за типами інтертекстуальних зв'язків. Отримані результати, що висвітлено у додатку Б не проаналізовано у тексті самою магістерською роботою, тому є дискусійним питанням щодо такого кількісного розподілу трансформацій. Додаток В співпадає з діаграмою, представленою у роботі на с. 77.

До недоліків можливо віднести також орфографічні огріхи та подекуди стилістичні прорахунки.

Водночас висловлені зауваження є дискусійними, загалом не знижують якість проведеного дослідження і можуть бути обговорені на захисті. Робота актуальна, присвячена комплексній і перспективній темі, виконана з урахуванням чинних вимог.

Відтак вважаємо, що магістерська дисертація Комар Юлії Анатоліївни є ґрунтовним завершеним самостійним дослідженням, яке може бути допущене до захисту, за умови відповідності якого заслуговує позитивної оцінки, а його авторка — присудження ступеня магістра зі спеціальності 035 Філологія.

#### Рецензент

Кандидат філологічних наук,  
доцент,  
доцент кафедри теорії, практики  
та перекладу французької мови



Жанна БУЦЬ